

Va'ani tefilati / Psalm 69:14 – Hebrew & English:

Hebrew:

יָד וְאֲנִי תִפְלְתִי-לְךָ יְהוָה, עֵת רְצוֹן-- אֱלֹהִים בָּרַב-חַסְדֶּךָ;
עֲנֵנִי, בְּאֵמֶת יִשְׁעֶךָ.

English:

Mahzor Lev Shalem (Conservative) – May this be an auspicious time, Adonai, for my prayer.
God in Your abundant mercy, answer me with Your faithful deliverance.

[Note in the margins says: “This poetic phrase can be literally translated as: ‘And I, I am a prayer to You...’ Our lives may be seen as prayers offered to God.”]

The Old JPS translation: 4 But as for me, let my prayer be unto Thee, O LORD, in an acceptable time; O God, in the abundance of Thy mercy, answer me with the truth of Thy salvation. (It's fine in its literal accuracy, my issue is that I just don't find it to be very accessible and that sometimes a better translation is based more on context than on the literal meaning of the words.)

Siddur Sim Shalom (Conservative) - I offer my prayer to You, Adonai, at this time of grace. In Your abundant mercy answer me with Your saving truth.

New JPS translation: As for me, may my prayers come to You, O Lord, at a favorable moment; O God, in Your abundant faithfulness, answer me with Your sure deliverance.